

DÉCLIC *Vous allez aimer lire*



# Roméo et Juliette

William Shakespeare

Adaptation et dossier



**Belin:**  
ÉDUCATION

## Comment accéder aux ressources complémentaires ?



Écoutez des extraits du texte lus par un comédien en flashant les QR Codes présents dans l'ouvrage avec une tablette ou un téléphone portable



Visionnez des extraits vidéo en flashant les QR Codes présents dans l'ouvrage avec une tablette ou un téléphone portable



Découvrez la version numérique de l'ouvrage disponible au format epub dans les librairies numériques



Accédez au texte adapté aux élèves DYS disponible au format PDF en flashant le QR Code ci-contre

### Pour les enseignants



Téléchargez les pistes audio au format mp3 sur le site Internet



Téléchargez le texte adapté aux élèves DYS au format PDF sur le site Internet



Téléchargez des fiches d'activités photocopiables au format PDF sur le site Internet

[declic.belin.education](http://declic.belin.education)

DÉCLIC  
*Vous allez aimer lire*

# Roméo et Juliette

William Shakespeare

Adaptation par Constance Dreyfuss,  
d'après la traduction de François-Victor Hugo

Dossier par Laura Génin  
Certifiée de lettres modernes

**Belin:**  
ÉDUCATION

Repères .....	4
Auteur : William Shakespeare (1564-1616) .....	6
Entrer dans l'œuvre .....	8
<b>Roméo et Juliette</b> .....	11
de William Shakespeare	

## Comprendre le texte

### Mon parcours de lecture

<b>Vérifier sa compréhension du texte</b> .....	180
<b>Donner ses impressions de lecture</b> .....	181

### Analyser les passages clés

<b>Extrait 1</b> La naissance de l'amour .....	182
<b>Extrait 2</b> La promesse des amants .....	183
<b>Extrait 3</b> Envers et contre tous .....	184
<b>Extrait 4</b> Un dénouement tragique .....	185

### Comprendre les enjeux du texte .....

186

### S'exprimer à l'oral et à l'écrit

<b>Vocabulaire</b> .....	188
<b>Activités orales</b> .....	189
<b>Activités écrites</b> .....	190

### Histoire des arts .....

192

### L'Antiquité et nous .....

194

## Retenir l'essentiel

Les personnages .....	198
Les lieux .....	200
L'intrigue .....	202
Bilan .....	204
<i>À vous de jouer!</i> .....	206

## Prolonger la lecture

Groupement de textes :	
<b>Amours fatales</b> .....	210
Vous aimerez aussi...	216

## Le théâtre en Angleterre au XVI<sup>e</sup> siècle

### L'Angleterre sous le règne d'Élisabeth I<sup>re</sup>

- À partir de 1558, la **reine Élisabeth I<sup>re</sup>** gouverne l'Angleterre ainsi que l'Irlande. Régnant avec indépendance et conviction, elle **restaure l'ordre** dans un pays déchiré entre catholiques et protestants.
- L'Angleterre connaît alors une période de forte **croissance industrielle et économique**: c'est l'âge d'or.

### Le théâtre élisabéthain : un divertissement populaire

- Au XVI<sup>e</sup> siècle, le théâtre est un **divertissement populaire**, qui a mauvaise réputation. Le public mange et boit durant les représentations, et n'hésite pas à insulter les comédiens!
- De 1562 à 1642, les **représentations théâtrales** sont interdites dans la ville de Londres. Les théâtres doivent alors demeurer **aux portes de la ville**, au même titre que les maisons de jeux ou les maisons closes. Pourtant, les comédiens **se professionnalisent**. Les **rôles féminins** sont joués par de jeunes adolescents, les femmes n'étant alors pas autorisées à jouer sur scène, cela jusqu'en 1660.
- Le théâtre élisabéthain est très varié, mêlant **plusieurs registres et genres littéraires**. Différents lieux sont représentés sur scène, contrairement au **théâtre français**, régit par des **règles rigides**.

1558

Élisabeth I<sup>re</sup>

1576  
Construction de « The Theater »,  
premier théâtre édifié à Londres

1587  
Nicholas Hilliard,  
*Young Man Among Roses*  
(peinture)

1590  
Christopher Marlowe,  
*Tamerlan le Grand*  
(drame)



Découvrez le théâtre du Globe



Scott David, *La Reine Élisabeth I<sup>re</sup> assiste à la représentation des Joyeuses Commères de Windsor, de William Shakespeare, au théâtre du Globe, 1840*, huile sur toile, Victoria and Albert Museum, Londres (Royaume-Uni).

## Le théâtre du Globe

- Les pièces de William Shakespeare sont jouées à **Londres** dans le **théâtre du Globe**, situé sur la rive sud de la Tamise. Ce théâtre en bois possède une **cour à ciel ouvert**. Les plus pauvres s'y tiennent debout, les bancs dans les gradins étant réservés aux spectateurs fortunés.
- Détruit en 1644, il est **reconstruit** plus tard, non loin du bâtiment d'origine.

1603

1625

Jacques I<sup>re</sup>

1596

William Shakespeare,  
*Le Songe d'une nuit d'été*

1597

William Shakespeare,  
*Roméo et Juliette*

1606

William Shakespeare,  
*Macbeth*

1617

Thomas Campion,  
*The Third and Fourth Booke of Ayres* (poésie)

1592-1593

Épidémie de peste à Londres

## William Shakespeare (1564-1616)



### Un homme mystérieux

Peu d'information existe au sujet de la vie de William Shakespeare, hormis le fait qu'il est un **dramaturge, poète et acteur** anglais du tournant du **xvi<sup>e</sup>** et du **xvii<sup>e</sup>** siècles. Même sa date de naissance exacte nous est inconnue. Nous savons seulement qu'il a été **baptisé en 1564** à **Stratford-upon-Avon**, dans le comté de Warwickshire, au centre de l'Angleterre. Il est surnommé « **le Barde** », mot qui désigne, en gaélique, un « poète ».

### Comédien et dramaturge

En 1592, une épidémie de **peste** oblige les **théâtres londoniens** à **fermer**. Durant cette période, William Shakespeare écrit des pièces, qui seront jouées à partir de l'année suivante par une des deux seules troupes de théâtre autorisées à jouer dans la capitale : les **Lord Chamberlain's Men**. En 1599, il investit ses économies pour fonder avec ses partenaires une salle de théâtre, le **théâtre du Globe**.

### Un style littéraire varié

William Shakespeare a écrit **une trentaine de pièces de théâtre** (tragédies, comédies, drames historiques), dont certaines en collaboration avec d'autres dramaturges. Il est aussi l'auteur de plusieurs **sonnets**. **Aucun manuscrit original** de l'auteur n'est parvenu jusqu'à nous. C'est grâce à des **compagnies**, ayant fait publier ses pièces après sa mort, que nous pouvons encore aujourd'hui les lire et les jouer.





## Ses œuvres majeures

- **1592** *Richard III*, drame historique relatant l'histoire d'un futur souverain, dévoré par l'ambition, qui fait emprisonner ses neveux et comploter pour assassiner sa femme.
- **1595-1596** *Le Songe d'une nuit d'été*, comédie dans laquelle la fantaisie et la satire sont omniprésentes.
- **1597** *Roméo et Juliette*, tragédie.
- **Vers 1600** *Hamlet*, plus longue tragédie et l'une des plus célèbres pièces de William Shakespeare.
- **1606** *Macbeth*, tragédie relatant l'histoire d'un sujet du roi d'Écosse qui se laisse influencer par son épouse afin d'assassiner le roi.

## Une citation célèbre

“ Mais doucement, quelle lumière jaillit par cette fenêtre ? Voilà l'orient, et Juliette est le soleil. ”

William Shakespeare,  
*Roméo et Juliette*, acte II, scène 2, 1597.



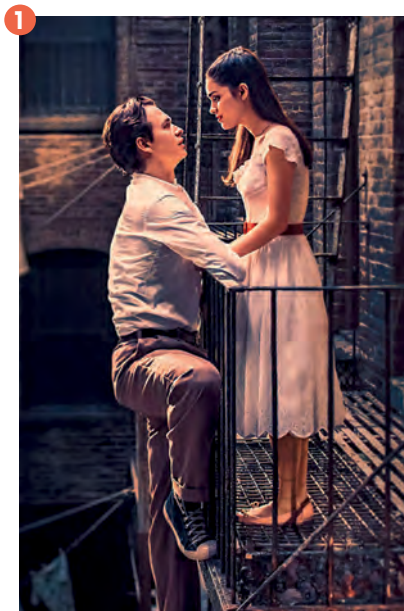
## À vous de jouer !

	Vrai	Faux
1. William Shakespeare est un dramaturge anglais.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. William Shakespeare n'écrivait que des tragédies.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. C'est lui seul qui a fondé le théâtre du Globe.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. Son surnom était « le Barde ».	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

1. Vrai • 2. Faux • 3. Faux • 4. Vrai.



## Roméo et Juliette à l'écran



1. Photogramme de *West Side Story*, film musical de Steven Spielberg, 2021.
2. *Roméo + Juliette*, film de Baz Luhrmann, 1996.
3. *Roméo* (Tyler Clarke) et Juliette (Laure Baras) dans l'opéra de Boris Blacher, mis en scène par Jean Lacornerie, opéra de Lyon, 2015.

## Étudiez les représentations d'un couple légendaire

- 1 Donnez la nature de chacun de ces documents et décrivez-les.
- 2 Quel est le point commun entre ces différents documents ?
- 3
  - a. Selon vous, quel lien unit les personnages principaux ?
  - b. Quels peuvent être les obstacles qui les séparent ? Justifiez votre réponse en vous appuyant sur des éléments précis.
- 4 Observez la posture et le regard des personnages.  
Quelles émotions associeriez-vous à ces images ?  

AmourAngoisseHumourTristesse
- 5 Selon vous, la relation entre ces deux personnages est-elle vouée à l'échec ? Justifiez votre réponse.

### À vous de jouer !



#### Réalisez une affiche de cinéma

Vous devez créer une affiche mettant en avant l'amour autant que la rivalité.

**Étape 1** Par groupes de deux élèves, choisissez une pose qui rappelle les émotions que vous avez pu observer dans les documents ci-contre.

**Étape 2** Travaillez chaque position du corps, chaque geste, chaque regard, en vous efforçant de ne pas copier strictement les images ci-contre, mais de faire une proposition originale.

**Étape 3** Réunissez ensuite des accessoires utiles à votre mise en scène. Pensez notamment à la symbolique des couleurs.

**Étape 4** Enfin, prenez-vous en photo, mettez l'affiche en page à l'aide d'un logiciel de type *Canva*, puis présentez votre œuvre à la classe en expliquant votre choix de mise en scène.

## NOTE SUR L'ADAPTATION

Le découpage en actes et scènes datant du <sup>xviii</sup> siècle est conservé car il est entré dans l'usage, mais il n'existait pas dans la version originale. Il existe quatre « quarto » pour *Roméo et Juliette*. Un quarto est une édition moyen format utilisée pour les œuvres individuelles (contrairement au folio, plus grand, destiné souvent aux œuvres complètes). Les manuscrits de William Shakespeare ayant été perdus, ces éditions sont les seules versions du texte dont nous disposons. La première version, appelée Q1, pour « quarto n°1 », paraît en 1597, la deuxième, Q2, en 1599. Q3 et Q4 suivent en 1609 et 1622 et sont surtout des réimpressions de Q2.

Le premier quarto est une version abrégée de la pièce, destinée à une plus petite troupe et à des tournées hors de Londres. Elle a été en partie rédigée à partir des souvenirs d'un spectateur et comporte donc beaucoup d'erreurs. C'est dans cette version que l'on trouve la majorité des didascalies présentes aujourd'hui dans le texte, mais on ne sait pas si elles sont de William Shakespeare ou d'un imprimeur.

Le deuxième quarto comporte un texte plus long qui se fonde directement sur un manuscrit de William Shakespeare. Cependant, l'écriture difficilement lisible de l'auteur sur son manuscrit a entraîné de nombreuses erreurs de l'imprimeur lors de la composition du texte.

Ainsi, nous avons deux versions légitimes avec de fortes différences, et, depuis plus de trois siècles, les critiques s'interrogent aussi bien sur les choix de termes que sur l'attribution des répliques ou le placement des didascalies. Les textes modernes se basent sur le deuxième quarto en s'appuyant sur le premier quarto et sur d'autres éditions de l'époque pour corriger les erreurs.

Pour le texte de cette édition, les choix ont été faits en prenant pour principale référence l'édition anglaise Arden. Celle-ci s'appuie sur Q2, corrigé grâce à Q1, et nourri de toutes les versions du texte. Les écarts que vous constaterez peut-être sont donc souvent liés à des choix de version dans l'original. Le reste de l'adaptation a été établie d'après la traduction française en prose de François-Victor Hugo (1868).



# Roméo et Juliette



Frank Dicksee, *Roméo et Juliette*, 1884, huile sur toile,  
Southampton City Art Gallery, Southampton (Royaume-Uni).

# Personnages

## LES CAPULET

**JULIETTE CAPULET**, une jeune fille de treize ans, originaire de Vérone<sup>1</sup>, fille unique d'un noble influent de Vérone

**CAPULET**, le père de Juliette

**LADY CAPULET**, la mère de Juliette

**COUSIN CAPULET**, un membre de la famille du père

**LA NOURRICE<sup>2</sup>**, qui a élevé Juliette

**PIERRE**, le serviteur de la Nourrice

**TYBALT**, le cousin de Juliette

**LE PAGE<sup>3</sup>** de Tybalt

**PÉTRUCHIO**, un partisan de Tybalt

**SAMSON**, un serviteur des Capulet

**GRÉGOIRE**, un autre serviteur des Capulet

**VALETS<sup>4</sup>** de la famille Capulet

## LA FAMILLE DU PRINCE

**PRINCE ESCALUS**, gouverneur de Vérone

**MERCUTIO**, un parent du Prince et ami de Roméo

**LE COMTE PÂRIS**, un autre parent du Prince, prétendant de Juliette

**LE PAGE** de Pâris

**LE PAGE** de Mercutio

## LES MONTAIGU

**ROMÉO MONTAIGU**, le fils unique et héritier de la famille Montaigu

**MONTAIGU**, le père de Roméo

**LADY MONTAIGU**, la mère de Roméo

**BENVOLIO**, le cousin de Roméo

**BALTHAZAR**, le valet de Roméo

**ABRAHAM**, un serviteur des Montaigu

**VALETS** de la famille Montaigu

## AUTRES

**LE CHŒUR<sup>5</sup>**

**CITOYENS** de Vérone

**FRÈRE LAURENT**, un prêtre franciscain

**FRÈRE JEAN**, un autre prêtre franciscain

**L'APOTHOCAIRE** de Mantoue

**TROIS GARDES**

**TROIS MUSICIENS**, Simon Corde-à-Violon, Hugues Crincrin

et Jacques L'Archet

Personnes masquées, gens portant des torches, invités et nobles dames

---

**1. Vérone**: ville du nord de l'Italie, près de Venise.

**2. Nourrice**: femme qui allaitait les enfants des nobles et les élevait avec ses propres enfants durant leurs premières années.

**3. Page**: jeune noble mis au service d'un seigneur.

**4. Valets**: domestiques.

**5. Chœur**: groupe de personnes, sur scène, qui s'exprime d'une seule voix, comme dans les pièces de l'Antiquité.



Felice Giuseppe Vertua, *Vue de la ville de Vérone depuis les rives du Pô*, 1855, Palazzo Comunale, Crémone (Italie).





## Prologue

*Entre le Chœur.*

LE CHŒUR

Deux nobles familles, d'égale dignité,  
Dans la belle Vérone, où nous plaçons notre scène,  
Sont entraînées par des haines anciennes dans des luttes  
nouvelles

Où le sang des citoyens tache les mains des citoyens.

5 Des ventres prédestinés<sup>1</sup> de ces deux ennemies,  
Sous des étoiles contraires<sup>2</sup>, naît un couple d'amoureux  
Dont la chute malheureuse et désolante  
Entraîne dans la tombe la guerre de leurs parents.

10 Et la rage obstinée de leurs familles  
Que seule pouvait apaiser la mort de leurs enfants,  
Se dévoilera pendant deux heures sur notre scène.  
Si vous en écoutez patiemment le récit,  
Nous redoublerons d'efforts pour parfaire une imparfaite  
histoire.

*Il sort.*

---

1. Le chœur parle de leurs origines, de leur naissance.

2. Cette image évoque la fatalité : le destin ne leur est pas favorable, ils ne sont pas nés « sous une bonne étoile ».

# ACTE I

\*

## Scène 1

*À Vérone, sur une place publique.  
Un dimanche de la mi-juillet, vers 9 heures du matin.*

*Entrent Samson et Grégoire,  
armés d'épées et de boucliers.*

SAMSON. – Grégoire, je te le jure, nous ne nous laisserons pas marcher sur les pieds.

GRÉGOIRE. – Non, car cela ferait de nous des paillassons.

5 SAMSON. – Je veux dire que, s'ils nous mettent en colère, nous tirerons l'épée.

GRÉGOIRE. – Oui, mais fais attention qu'on ne te tire bientôt la tête hors de ton cou.

SAMSON. – Je frappe vite quand on m'énervé.

GRÉGOIRE. – Mais tu es lent à t'énervé.

10 SAMSON. – Ces chiens de la maison de Montaigu m'énervent.

GRÉGOIRE. – Celui qui s'énervé, s'agite; celui qui est courageux, résiste; en conséquence, si tu t'énerves, tu t'enfuis.

SAMSON. – Quand un chien de cette maison-là m'énerve, je résiste. Je suis décidé à prendre le haut du pavé<sup>1</sup> sur tous les  
 15 Montaigu, hommes ou femmes.

GRÉGOIRE. – Cela prouve que tu n'es qu'un faible et un soumis ; les faibles s'appuient toujours au mur.

SAMSON. – C'est vrai ; et voilà pourquoi les femmes, qui sont les plus faibles, sont toujours adossées au mur. Aussi, quand  
 20 j'aurai affaire aux Montaigu, j'écarterai les hommes du mur et j'y adosserai les femmes.

GRÉGOIRE. – La rivalité ne regarde que nos maîtres et nous, leurs hommes.

SAMSON. – Qu'importe ! Je veux être un tyran<sup>2</sup>. Quand je me serai  
 25 battu avec les hommes, je vais m'occuper des jeunes femmes. Je vais leur faire tâter de mon épée.

GRÉGOIRE. – Ton épée ?

Samson. – Mon épée ou autre chose. Comprends-le comme tu voudras.

30 GRÉGOIRE. – Elles le comprendront comme elles le sentiront.

SAMSON. – C'est moi qu'elles sentiront aussi longtemps que je ne mollirai pas.

GRÉGOIRE. – Tu as de la chance de ne pas être un poisson ; tu aurais fait une maigre anguille. Tire ton instrument ; en voici  
 35 deux de la maison de Montaigu.

*Ils dégainent leurs épées.  
 Entrent Abraham et Balthazar.*

1. **Prendre le haut du pavé** : mépriser. Littéralement, marcher sur le trottoir le long du mur et forcer les passants à marcher en bas, dans le caniveau (ce qui explique les répliques qui suivent).

2. **Tyran** : personne qui dicte sa loi sans se soucier des autres.

SAMSON. – Voici mon épée nue; va les provoquer; je serai derrière toi.

GRÉGOIRE. – Oui, tu te mettras derrière moi pour mieux t'enfuir!

SAMSON. – Moi? Tu n'as rien à craindre de moi!

40 GRÉGOIRE. – Mon Dieu, comme si j'allais te craindre.

SAMSON. – Mettons la loi de notre côté et laissons-les commencer.

GRÉGOIRE. – Je vais froncer les sourcils en passant près d'eux, et ils le prendront comme ils le voudront.

45 SAMSON. – C'est-à-dire comme ils l'oseront. Je vais mordre mon pouce<sup>1</sup> en les regardant, et ce sera une humiliation pour eux s'ils le tolèrent.

ABRAHAM, à *Samson*. – Est-ce pour nous que vous mordez votre pouce, monsieur?

SAMSON. – Monsieur, je mords mon pouce, en effet.

50 ABRAHAM. – Est-ce bien pour nous que vous mordez votre pouce, monsieur?

SAMSON, *bas*, à *Grégoire*. – La loi est-elle de notre côté, si je dis oui?

GRÉGOIRE, *bas*, à *Samson*. – Non.

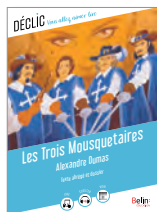
55 SAMSON, *haut*, à *Abraham*. – Non, monsieur, ce n'est pas pour vous que je me mords le pouce, monsieur; mais je me mords le pouce, monsieur.

GRÉGOIRE, à *Abraham*. – Cherchez-vous la querelle, monsieur?

---

1. **Mordre mon pouce**: geste insultant.

# Dans la même collection



Suivez nos prochaines parutions sur [www.belin-education.com/declic-lecture](http://www.belin-education.com/declic-lecture)



Envoyez-nous vos suggestions de textes et d'activités à l'adresse suivante :  
[declic-lecture@belin-education.com](mailto:declic-lecture@belin-education.com)

# Roméo et Juliette

William Shakespeare

Traduction de François-Victor Hugo

Adaptation de Constance Dreyfuss

Dossier pédagogique de Laura Génin

4<sup>e</sup>

Dire  
l'amour

À Vérone, petite ville d'Italie, deux familles ennemies sont déchirées par la haine. Au milieu de cette violence naît un amour profond entre deux êtres : Juliette Capulet et Roméo Montaigu, dont la passion est impossible... Par leurs sentiments interdits, ils scellent un destin tragique. Découvrez cette pièce mythique de William Shakespeare, véritable symbole de la célébration amoureuse.

**DÉCLIC**

*Vous allez aimer lire*

**LIRE** Le texte enrichi de nombreuses images dans une mise en page vivante et aérée

**COMPRENDRE** Des questionnaires et des activités ludiques pour s'appropriier le texte

**RETENIR** Un dossier complet et accessible pour retenir l'essentiel

**PROLONGER** Un groupement de textes et des conseils pour compléter la lecture



Des extraits  
du texte lus  
par un comédien



Des extraits vidéo  
à visionner  
sur Internet



Une version epub de l'ouvrage  
disponible dans  
les librairies numériques

Couverture : *Roméo et Juliette*, The Duke's Theatre Company,  
Brighton (Royaume-Uni), 2021.

[belin-education.com](http://belin-education.com)